Part I - Personal Eperience Narratives:

LOVE STORY

Amoro

Free Translation

Note: Kamo listened as Amoro told the story, and he occasionally asked a question. His questions are in italics.

Her older brother was the oldest. She [Yanowa's older sister] was next after her older brother, and she died as soon as she was born. Her older sister. Yanowa. Yanowa's daugher. Yanowa's mother.

You should say Yanowa's daughter.

Yes, it was her daughter who died. She was alone. Her younger sister died. Her older brother also died.

Did she only have one brother?

She only had one brother. She only had one brother, and they only had one younger sister. Their younger sister [Yanowa's older sister] died.

Sino and the others, what about Sino?

That's another one [i.e. another story], my older brother's wife.

You married Yawitimawi's wife's daughter, your father married her. She almost died then, and she died later. They died. One morning the one who would become their mother had breasts. She had her first menstruation. She had her first menstruation at their village, and Sino wanted to marry her, but she didn't like Sino.

We came here because of old Afiya [Amoro's grandmother]. We came and slept. We slept one night [in the forest]. When the Apurinãs shot Me Okiyo [Amoro's husband], we came downstream. A white woman wanted the other child, he was the size of that boy sitting there.

Your son?

Yes, my son.

What was his name?

He was Dedé. But the white people didn't want his older brothers. When Yanowa had had her coming out festa, we came downstream. As we came downstream, we stopped halfway down the Fa Koma stream. We slept, and got up early and came on downstream some more. They were afraid of the white people, so we came downstream at night. It was raining as we came downstream. When it was not far to the mouth of the Fa Koma stream, daylight came. Then Kasia and the others upset their canoe at the mouth of the Fa Koma. We were paddling the big canoe. We were taking the manioc mash in the canoe. Nakami and Kasia were in the canoe that upset.

Nakami and Kasia were behind?

Yes, they were paddling the other canoe.

And you were up ahead.

Yes, we were up ahead, paddling the canoe with the manioc mash. At the mouth of a tributary we turned off, and they fished. They were going to spear some fish, when some Apurinãs and Brazilians came upstream. They [the Apurinãs] wanted to shoot them with guns, but they just gestured at them [as if shooting them], because they were with Brazilians. Coming downstream, we came past a place where Apurinãs lived. We passed by the place they lived at.

If they hadn't been with Brazilians, would they have shot them?

Yes, they would have shot them if they hadn't been with Brazilians. But since they were with Brazilians, they just gestured at them. They cooked the fish and we ate. We left and came downstream again. There were lots of dwellings of Brazilians. A friendly Brazilian woman, who was my aunt's daughter who had married a Brazilian, lived there. I went onto shore with my grandmother, because she said she was hungry. We ate the Brazilian woman's food. We ate manioc and drank coffee.

"What are you doing?" the Brazilian woman said.

"I am not just out visiting. The Apurinas shot my son, and because of my grief I am going to the other Indians," Afiya Mate said, in Portuguese.

Did she know Portuguese?

She knew Portuguese. They arrived before us. The Brazilians had pressed some sugar cane, and they filled their stomachs with their sugar cane juice. Then we came on further downstream, and arrived at Lino's. We arrived at Lino's and slept at his place. Lino told about them. "They are always coming here." Lino told them to go fishing, and they speared fish, and they left the fish there. When Lino told [us how to get to Wara Lake], we went downstream.

The Jarawaras saw us, and we went downstream. They lost their way. At sundown we arrived at Wara, when they were fishing. Then they ate. We went downstream some more in the dark. We slept at the place where there is a Brazil nut tree.

In the morning they looked for the trail. Bowatima [Amoro's sister] had told me to toast some manioc mash, and we were carrying the toasted manioc. The others went on ahead, looking for the trail, and we came upon them. They had found the trail.

Kakawa's calling started. He was afraid. It was Asafimawi. "Mother, is it the Apurinãs? We are going right to where the Apurinãs are going to shoot us," he said.

Because he was afraid?

Yes, because he was afraid. "Mother, let's go back to our own village. Let's go back upstream," he said.

"He wants to go back because he thinks the Apurinãs live here," I said.

Then he said, "Are they Yimas?" He was afraid.

We went to their village, where the others had already arrived before us. We slept. Some peach palm nuts had ripened and had fallen on the ground, and Afiya Mate picked them up and they cooked them, and we ate them. We slept.

They had fallen on the ground?

Yes. They looked for their trail in the morning, and met up with them, and brought them. It was at this time of day. At this same time of day, Sino's voice was heard. "Asafimawi, you all were caught sleeping. The Yimas are coming. The Yimas have long [arms], and they grab us when we try to run away," they said.

"Mother, let's go," he said.

We met up with Sowakana and Bitiro and the others as they were coming for peach palm nuts. *They were coming?*

Yes, they were coming.

They were coming to get peach palm nuts?

They were coming after the peach palm nuts with their wives. They were getting peach palm nuts off the palms. They took us, and we arrived. "Shoot off the guns," they said.

Asafimawi went running away. I called him, and he came back. I got him and took him and we went to look. "It's the noise of them shooting off guns. They are there in the forest," I said.

The two of us went there. We all went and arrived at their village.

Were they having a feast?

Yes, they had finished feasting.

Had they been dancing?

Yes, we arrived when they had finished dancing. We arrived at their village. We slept at Yowao's group's village. We were single women. We were with the children, the younger sister of Asafimawi and his brothers.

Amoro, what was her name?

Maria.

Maria?

We slept. "You two sleep in this hammock."

My grandmother was in her hammock not far from me. The others were in the way and Takasi came up to where we were without us seeing him, and he lay on top of us.

"Who is that?" I said.

I turned over. I grabbed the child quickly, and he lay on top of Yanowa.

"Didn't Yanowa get up? What is going on?" my grandmother said.

My grandmother lit a light, and he went running out and jumped down and was heard going away.

"Who was that?" my grandmother said.

"We didn't see who it was. He lay with us. He was on top of us. I woke up because of him. He went away. He didn't mess with me," I said.

Aorata was in a hammock next to us.

Aorata?

Yes, he was lying beside us.

"Mother, the stranger went that way," he said. "It's not a spirit."

When the roosters started crowing, when it was starting to get light, we woke up. My older brother Nakami and Sino were on each side of me.

"Where did Takasi come up into the house," I said, "since we didn't see him?"

In the night?

Yes, in the night.

Was it a possum?

It wasn't a possum. Then they were saying they wanted to get going. Siko and the others had gone first. They wanted us to go back with them to another place and stay with them, but the people of our group wouldn't allow it.

Yanowa wasn't afraid. Her son [Kamo] is sitting there.

We went to get some sugar cane and cut it down and came back and sat sucking it. "Finish sucking on the sugar cane quickly. Let's go after them," my grandmother said.

"Give me some sugar cane," he said.

The one who became my father?

Yes, your father.

"Take some sugar cane to him. He wants to suck on some sugar cane, too," I said. "You come back right away. We are going after them."

She went, but never came back. They stood holding onto the ends of a piece of sugar cane. "I want to suck on sugar cane, and you won't share," Kakawa said. He jumped down and went away, and she went after him. She went running after him. At a rubber tree she grabbed onto him, and they stood holding onto each other. We went after them calling, but they wouldn't listen.

"I don't want to go back. He is feeling me," she said.

People today should be bold like they were, and have sex. "He is feeling me," she said.

"People are going to reject you," Sowakana's wife said. What was her name? Dear, what was her name? Akota, Sowakana's wife.

"If they reject you, you will come back, and if they don't reject you, you will stay together," they said. They didn't come back.

Interlinear Presentation

1

Manakobisa	***kakawi***	***ya***	***maki***	***taiti***		***anoti***
manakobisa	kakawi	ya	maki	tai	-tee.NOM	anoti
then		ADJU	male	be ahead	HAB	3SG.POSS older brother
conj		prt	nm	vi		nm

tai	***toe***	***me***	***anoti***	***nowati***	***kamaro***	,
tai	to- ha+M	me	anoti	nowati	ka -maro	
be ahead	CH AUX	3PL	3SG.POSS older brother	after	POSS FP.E+F	
vi	aux	pron	nm	pn	prt	

abamaro	***amake***	***ihaharo***	***hiba***	***iha***	***naro***	,
ahaba -hamaro	ama -ke	iha -haaro	hiba	iha	na -haaro	
die FP.E+F	SEC DECL+F	be born IP.E+F	soon after	be born	AUX IP.E+F	
vi	sec	vi	conj	vi	aux	

inamatewe	***toaharo***	.
inamatewe	to- ha -haaro	
child	CH be IP.E+F	
nf	vc	

'Her older brother was the oldest. She [Yanowa's older sister] was next after her older brother, and she died as soon as she was born.'[5]

2

Ifa	***hinakati***	,	***Yanowa***	***toaha***	,
ifa	hinaka ati		Yanowa	to- ha+F	
this+F	3SG.POSS older sister		(woman's name)	CH be	
dem	nf		npropf	vc	

Yanowa	***bitemaro***	,	***ha***	***Yanowa***	***mati***	.
Yanowa	bite -maro		haa	Yanowa	mati	
(woman's name)	3SG.POSS.daughter FP.E+F		DEM	(woman's name)	3PL	
npropf	nf		dem	npropf	pron	

'Her older sister. Yanowa. Yanowa's daugher. Yanowa's mother.'

3

Yanowa	***bite***	***tinabanake***	.
Yanowa	bite	ati ti- na -habana -ke	
(woman's name)	3SG.POSS.daughter	say 2SG.S AUX FUT+F DECL+F	
npropf	nf	vt	

5 The first few words of the text are not clear.

'You should say Yanowa's daughter.'

4 ***Bitemaro*** ***amara*** ***bitemaro*** ,

bite	-maro	ama	-ra+F	bite	-maro
3SG.POSS.daughter	FP.E+F	be	NEG	3SG.POSS.daughter	FP.E+F
nf		vc		nf	

abimaro ***amani*** .

ahaba.NOM+F	-maro	ama	-ni
die	FP.E+F	be	BKG+F
vi		vc	

'Yes, it was her daughter who died.'

5 ***Oharike*** .

ohari	-ke
be alone	DECL+F
vi	

'She was alone.'

6 ***Hinakasima*** ***abamaro*** .

hinaka	asima	ahaba	-hamaro
3SG.POSS	younger sister	die	FP.E+F
nf		vi	

'Her younger sister died.'

7 ***Anoti*** ***ahaba*** .

anoti	ahaba.LIST
3SG.POSS older brother	die
nm	vi

'Her older brother also died.'

8 ***Anoti*** ***oohari*** ***toemata*** ?

anoti	o-	ohari	to-	ha	-himata
3SG.POSS older brother	DUP	be alone	CH	AUX	FP.N+M
nm	vi		aux		

'Did she only have one brother?'

9 ***Anoti*** ***oohari*** ***toemari*** .

anoti	o-	ohari	to-	ha	-himari
3SG.POSS older brother	DUP	be alone	CH	AUX	FP.E+M
nm	vi		aux		

'She only had one brother.'

10 ***Anoti*** ***ohari*** ***me*** ***ka*** ***asima*** ***ohari***

anoti	ohari+M	me	ka	asima	ohari.LIST
3SG.POSS older brother	be alone	3PL	POSS	younger sister	be alone
nm	vi	pron	prt	nf	vi

nene .

na	-hene
AUX	IRR+F
aux	

'She only had one brother, and they only had one younger sister.'

11 ***Me*** ***ka*** ***me*** ***ka*** ***asima*** ***abamaro*** .

me	ka	me	ka	asima	ahaba -hamaro
3PL	POSS	3PL	POSS	younger sister	die FP.E+F
pron	prt	pron	prt	nf	vi

'Their younger sister [Yanowa's older sister] died.'

12 ***Sino*** ***mati*** , ***Sino*** .

Sino	mati	Sino
(man's name)	3PL	(man's name)
npropm	pron	npropm

'Sino and the others, what about Sino?'

13 ***Onebisa*** ***amake*** ***faro*** , ***okoyo***

one	-bisa	ama	-ke	faaro	o-	ka	ayo
other+F	also	be	DECL+F	that+F	1SG.POSS	POSS	older brother
adj		vc		dem	nm		

fatibisa .

fati	-bisa
3SG.POSS.wife	also
nf	

'That's another one, my older brother's wife.'

14 ***Ee*** , ***Yawitimawi*** ***fatibisa*** ***bite***

ee	Yawitimawi	fati -bisa	bite
(pause)	(man's name)	3SG.POSS.wife also	3SG.POSS.daughter
interj	npropm	nf	nf

titihamaro ***abi*** ***hitihamaro*** .

ti-	iti	-hamaro	abi	hi-	iti	-hamaro
2SG.S	marry	FP.E+F	2SG.POSS.father	OC	marry	FP.E+F
vt			nm	vt		

'You married Yawitimawi's wife's daughter, your father married her.'

15 ***Abarehene*** ***abamaro*** ***amani*** .

ahaba	-ra	-hene	ahaba	-hamaro	ama	-ni
die	NEG	IRR+F	die	FP.E+F	SEC	BKG+F
vi			vi		sec	

'She almost died then, and she died later.'

16 ***Me*** ***abamaro*** .

me	ahaba	-hamaro
3PL.S	die	FP.E+F
pron	vi	

'They died.'

17 ***Matehe*** ***me*** ***yama*** ***yama*** ***kawahi*** ***ya*** ***me*** ***ka***

matehe	me	yama	yama	ka-	waha.NOM+F	ya	me	ka
children	3PL	thing	thing	COMIT	dawn	ADJU	3PL	POSS
nf	pron	nf	nf	vi		prt	pron	prt

amitebana ***yoari*** ***wawata*** ***toamaro*** .

ami	-tee	-bana	yoha	-ri	wa-	wata	to-	ha -hamaro
mother	HAB	FUT	breast	PN	DUP	exist	CH	AUX FP.E+F
nf			pn		vi		aux	

'One morning the one who would become their mother had breasts.'

18 ***Hawa*** ***toamaro*** .

hawa	to- ha -hamaro
be ready	CH AUX FP.E+F
vi	aux

'She had her first menstruation.'

19 ***Fara*** ***me*** ***tabori*** ***ya*** ***hawa*** ***toaha*** ***Sino***

fara	me	tabori	ya	hawa	to- ha+F	Sino
same+F	3PL.POSS	place+F	ADJU	be ready	CH AUX	(man's name)
dem	pron	pn	prt	vi	aux	npropm

hitihabone ***Sino*** ***nonofa*** ***toaramaro*** .

hi- iti -habone	Sino	no- nofa	to- ha -ra	-hamaro
OC marry INT+F	(man's name)	DUP like	CH AUX NEG	FP.E+F
vt	npropm	vt	aux	

'She had her first menstruation at their village, and Sino wanted to marry her, but she didn't like Sino.'

20 ***Afiya*** ***bote*** ***ati*** ***ihi*** ***ota*** ***kakimaro***

Afiya	bote	ati	ihi	otaa	ka	-kI.NOM -maro
(woman's name)	old	voice	because of+F	1EX.S	go/come	coming FP.E+F
npropf	adj	pn	pn	pron	vi	

amani .

ama	-ni
be	BKG+F
vc	

'We came here because of old Afiya.'

21 ***Ota*** ***kakeha*** , ***ota*** ***amo*** ***nimaro*** .

otaa	ka	-kI+F	otaa	amo	na.NOM+F	-maro
1EX.S	go/come	coming	1EX.S	sleep	AUX	FP.E+F
pron	vi		pron	vi	aux	

'We came and slept.'

22 ***Ota*** ***amo*** ***ni*** ***ohari*** .

otaa	amo	na.NFIN	ohari.NOM
1EX.S	sleep	AUX	be one
pron	vi	aux	vi

'We slept one night [in the forest].'

23 ***Ee*** ***Me Okiyo*** ***yati*** ***me*** ***tao*** ***ni*** ***ya*** ***ota***

ee	Me Okiyo	yati	me	tao	na.NOM+F	ya	otaa
(pause)	(man's name)	Apurinã	3PL.S	shoot	AUX	ADJU	1EX.S
interj	npropm	npropm	pron	vt	aux	prt	pron

kisimaro ***amani*** .

ka	-risa.NOM+F	-maro	ama	-ni
go/come	down	FP.E+F	be	BKG+F
vi			vc	

'When the Apurinãs shot Me Okiyo, we came downstream.'

24 ***Faya*** ***inamatewe*** ***owa*** ***yara*** , ***yara*** ***fana***

faya	inamatewe	owa	yara	yara	fana
so	child	other+M	Brazilian	Brazilian	female
conj	nm	adj	npropm	npropm	nf

hikanike			***efe***	***namari***		***nima***	***ne***	***itari***	
hi-	ka-	nika+M	efe	na.NOM+M	-mari	nima	na+M	ita	-rI+M
OC	COMIT	ask for	this+M	AUX	FP.E+M	like	AUX	sit	raised surface
vt			dem	aux		prt	aux	vi	

hari .
haari
that one+M
dem
'A white woman wanted the other child, he was the size of that boy sitting there.'

25 ***Fare*** ***tikataobisa*** ?

fare	tikatao	-bisa
same+M	2SG.POSS.son	also
dem	nm	

'Your son?'

26 ***Ee*** ***okataobisa*** .

ee	okatao	-bisa
yes	my son	also
interj	nm	

'Yes, my son.'

27 ***Ino*** ?

ino
name+M
pn
'What was his name?'

28 ***Tete*** ***amaka*** .

Tete	ama	-ka
Dedé	be	DECL+M
npropm	vc	

'He was Dedé.'

29

Anoti			***ta***	***yara***	***me***	***me***	***nonofa***
anoti			taa	yara	me	me	no-	nofa
3SG.POSS	older	brother	contrast	Brazilian	3PL.O	3PL.S	DUP	want
nm			prt	npropm	pron	pron	vt	

toaramaro .

to-	ha	-ra	-hamaro
CH	AUX	NEG	FP.E+F
aux			

'But the white people didn't want his older brothers.'

30

Yanowa		***hawa***	***toi***		***ya***	***ota***
Yanowa		hawa	to-	ha.NOM+F	ya	otaa
(woman's name)		be ready	CH	AUX	ADJU	1EX.S
npropf		vi	aux		prt	pron

kisimaro ***amani*** .

ka	-risa.NOM+F	-maro	ama	-ni
go/come down		FP.E+F	be	BKG+F
vi			vc	

'When Yanowa had had her coming out festa, we came downstream.'

31

Ota	*kisa*		*Fa Koma*	*enoki*	*ya*	*ota*	*ma*
otaa	ka	-risa+F	Faa Koma	eenoki	ya	otaa	maa
1EX.S	go/come	down	(name of stream)	middle	ADJU	1EX.S	stop
pron	vi		npropf	pn	prt	pron	vi

nisa		*ota*	*amo*	*na*	*me*	*bosa*	*na*	*ota*
na	-risa+F	otaa	amo	na+F	me	bosa	na+F	otaa
AUX	down	1EX.S	sleep	AUX	3PL.S	get up early	AUX	1EX.S
aux		pron	vi	aux	pron	vi	aux	pron

kisawaki				,	*yara*	,	*yati*	*me*	*me*
ka	-risa	-waha	-kI		yara		yati	me	me
go/come	down	change	coming		Brazilian		Apurinã	3PL.O	3PL.S
vi					npropm		npropm	pron	pron

nakome		*yama*	*soki*	*ya*	*ota*	*kisa*		*naba*
na-	komeha	yama	soki.NOM	ya	otaa	ka	-risa	nahaba+F
CAUS	be fearsome	thing	be dark	ADJU	1EX.S	go/come	down	at night
vt		nf	vi	prt	pron	vi		prt

fa	*kake*		*bofe*	*ya*	,	*ota*	*kisaha*		*yama*
faha	ka	-kI	bofe	ya		otaa	ka	-risa+F	yama
water	go/come	coming	during	ADJU		1EX.S	go/come	down	thing
nf	vi		pn	prt		pron	vi		nf

bori	*nisini*			*ya*	*Fa Koma*	*batori*	*ya*
bori	na	-risa.NOM+F	-ni	ya	Faa Koma	batori	ya
get close	AUX	down	IP.N+F	ADJU	(name of stream)	junction	ADJU
vi	aux			prt	npropf	pn	prt

ota	*kawaha*		*faya*	*Kasia*	*me*	*kabokemete*			
otaa	ka-	waha+F	faya	Kasia	me	ka-	boka		-hemete
1EX.S	COMIT	dawn	so	(man's name)	3PL.S	COMIT	enter water		FP.N+F
pron	vi		conj	npropm	pron	vi			

me	*amake*		*Fa Koma*	*batori*	*ya*	.
me	ama	-ke	Faa Koma	batori	ya	
3PL.S	SEC	DECL+F	(name of stream)	junction	ADJU	
pron	sec		npropf	pn	prt	

'As we came downstream, we stopped halfway down the Fa Koma stream. We slept, and got up early and came on downstream some more. They were afraid of the white people, so we came downstream at night. It was raining as we came downstream. When it was not far to the mouth of the Fa Koma stream, daylight came. Then Kasia and the others upset their canoe at the mouth of the Fa Koma.'

32

Kanawa	*ebote*	*ota*	*ori*	*nabisamaro*			.
kanawa	ehebote	otaa	ori	na	-bisa	-hamaro	
canoe	big	1EX.S	paddle	AUX	also	FP.E+F	
nf	adj	pron	vt	aux			

'We were paddling the big canoe.'

33

Iyawa	*ota*	*ori*	*kana*		,	*Nakami*	*ya*
iyawa	otaa	ori	ka-	na+F		Nakami	ya
manioc mash	1EX.S	paddle	COMIT	AUX		(man's name)	ADJU
nf	pron	vi	aux			npropm	prt

Kasia	*me*	*fama*	*me*	*kabokabisemete*				*ama*	.
Kasia	me	fama+F	me	ka-	boka		-bisa -hemete	ama	
(man's name)	3PL.S	be two	3PL.S	COMIT	enter water		also FP.N+F	SEC	
npropm	pron	vi	pron	vi				sec	

'We were taking the manioc mash in the canoe. Nakami and Kasia were in the canoe that upset.'

34	***Nakami***	***me***	***ihabisemete***			***me***	***ama***	***ha***	***ya***	?
	Nakami	me	iha	-bisa	-hemete	me	ama	haa	ya	
	(man's name)	3PL.S	be located	also	FP.N+F	3PL.S	SEC	DEM	ADJU	
	npropm	pron	vi			pron	sec	dem	prt	

'Nakami and Kasia were behind?'

35	***Ee***	,	***kanawa***	***one***	***me***	***ori***	***namaro***	.
	ee		kanawa	one	me	ori	na -hamaro	
	yes		canoe	other+F	3PL.S	paddle	AUX FP.E+F	
	interj		nf	adj	pron	vt	aux	

'Yes, they were paddling the other canoe.'

36	***Ha***	***ya***	***te***	***iha***	.
	haa	ya	tee	iha	
	DEM	ADJU	2PL.S	be located	
	dem	prt	pron	vi	

'And you were up ahead.'

37	***Ee***	,	***ha***	***ya***	***ota***	***ihabisa***																													
	ee		haa	ya	otaa	iha																													
	yes		DEM	ADJU	1EX.S	be located																													
	interj		dem	prt	pron	vi																													

'Yes, we were up ahead, paddling the canoe with the manioc mash. At the mouth of a tributary we turned off, and they fished. They were going to spear some fish, when some Apurinãs and Brazilians came upstream. They wanted to shoot them with guns, but they just gestured at them [as if shooting them], because they were with Brazilians.'

38 ***Yati*** ***me*** ***wini*** ***ota*** ***fiya*** ***nisamaro*** ***me***
yati me wina.NFIN otaa fiya na -risa -hamaro me
Apurinã 3PL.S live 1EX.S pass AUX down FP.E+F 3PL.POSS
npropm pron vi pron vt aux pron
amake .
ama -ke
SEC DECL+F
sec
'Coming downstream, we came past a place where Apurinãs lived.'

39 ***Me*** ***wini*** ***ota*** ***fiya*** ***nisa*** ***me*** .
me wina.NFIN otaa fiya na -risa+F me
3PL.S live 1EX.S pass AUX down 3PL.POSS
pron vi pron vt aux pron
'We passed by the place they lived at.'

40 ***Yara*** ***me*** ***ya*** ***me*** ***tabari*** ***ya*** ***me*** ***me***
yara me ya me taba -ra.NOM+F ya me me
Brazilian 3PL ADJU 3PL.S be together NEG ADJU 3PL.O 3PL.S
npropm pron prt pron vi prt pron pron
tao ***hinabone*** ***me*** ***me*** ***hinemete*** ***me*** ***ama*** ?
tao hi- na -habone me me ati hi- na -hemete me ama
shoot OC AUX INT+F 3PL.O 3PL.S say OC AUX FP.N+F 3PL.O SEC
vt aux pron pron vt pron sec
'If they hadn't been with Brazilians, would they have shot them?'

41 ***Ee*** ***yara*** ***me*** ***ya*** ***me*** ***tabari*** ***ya*** ***me***
ee yara me ya me taba -ra.NOM+F ya me
yes Brazilian 3PL ADJU 3PL.S be together NEG ADJU 3PL.O
interj npropm pron prt pron vi prt pron
me ***tao*** ***hinabone*** ***me*** ***me*** ***hina*** ***yara*** ***me***
me tao hi- na -habone me me ati hi- na+F yara me
3PL.S shoot OC AUX INT+F 3PL.O 3PL.S say OC AUX Brazilian 3PL
pron vt aux pron pron vt npropm pron
ya ***me*** ***tabimakoni*** ***me*** ***me*** ***boke***
ya me taba -makoni me me boke
ADJU 3PL.S be together for this reason+F 3PL.O 3PL.S threaten
prt pron vi pron pron vt
hinamaro ***me*** ***amake*** .
hi- na -hamaro me ama -ke
OC AUX FP.E+F 3PL.O SEC DECL+F
aux pron sec
'Yes, they would have shot them if they hadn't been with Brazilians. But since they were with Brazilians, they just gestured at them.'

42 ***Faya*** ***aba*** ***me*** ***me*** ***ware*** ***ota*** ***tafa*** ***ota***
faya aba me me waa -rI otaa tafa+F otaa
so fish 3PL.O 3PL.S cook raised surface 1EX.S eat 1EX.S
conj nm pron pron vt pron vi pron
yana ***na*** ***ota*** ***kisakiwaha*** , ***yara*** ***me***
yana na+F otaa ka -risa -kI -waha+F yara me
start AUX 1EX.S go/come down coming change Brazilian 3PL.S
vi aux pron vi npropm pron

wini	*tamamaro*		*amani*	
wina.NFIN	tama	-hamaro	ama	-ni
live	be many	FP.E+F	SEC	BKG+F
vi	vi		sec	

.

'They cooked the fish and we ate. We left and came downstream again. There were lots of dwellings of Brazilians.'

43

Yara	*fana*	*yahateni*			*ee*	*okomise*		
yara	fana	yaha	-tee	-hani	ee	o-	ka	amise
Brazilian	female	be kind	HAB	IP.N+F	(pause)	1SG.POSS	POSS	aunt
npropm	nf	vi			interj	nf		

,

bitemete		*yara*	*hitihemete*		
bite	-mete	yara	hi-	iti	-hemete
3SG.POSS.daughter	FP.N+F	Brazilian	OC	marry	FP.N+F
nf		npropm	vt		

,

winineke	
wina -ne	-ke
live CONT+F	DECL+F
vi	

.

'A friendly Brazilian woman, who was my aunt's daughter who had married a Brazilian, lived there.'

44

Faya	*ota*	*okaki*			*ota*	*fama*	*ota*
faya	otaa	o-	ka	aki	otaa	fama+F	otaa
so	1EX	1SG.S	POSS	grandmother	1EX.S	be two	1EX.S
conj	pron	nf			pron	vi	pron

,

towakimisa				*okaki*			*fimimone*		*ati*
to-	ka-	ka	-misa+F	o-	ka	aki	fimi	-hamone	ati
away	COMIT	go/come	up	1SG.S	POSS	grandmother	be hungry	REP+F	say
vi				nf			vi		vt

,

na	*ota*	*towakimisa*				*ee*	*yara*	*fana*	*tafe*
na+F	otaa	to-	ka-	ka	-misa+F	ee	yara	fana	tafe
AUX	1EX.S	away	COMIT	go/come	up	(pause)	Brazilian	female	food+F
aux	pron	vi				interj	npropm	nf	pn

ota	*kabamaro*	
otaa	kaba	-hamaro
1EX.S	eat	FP.E+F
pron	vt	

.

'I went onto shore with my grandmother, because she said she was hungry. We ate the Brazilian woman's food.'

45

Fowa	*ota*	*kaba*	*kafe*	*ota*	*fawa*
fowa	otaa	kaba+F	kafe	otaa	fawa+F
manioc	1EX.S	eat	coffee	1EX.S	drink
nm	pron	vt	nf	pron	vt

,

.

'We ate manioc and drank coffee.'

46

Himata	*ebe*	*tinahani*			*ama*	*tiriya*			?	*yara*
himata	ebe	ti-	na	-hani	ama	ti-	ri	-ya		yara
what?	purpose	2SG.S	AUX	IP.N+F	SEC	2SG.S	CQ+F	now		Brazilian
interrog	vt	aux			sec	prt				npropm

,

fana	*ati*	*namaro*	
fana	ati	na	-hamaro
female	say	AUX	FP.E+F
nf	vt	aux	

.

'"What are you doing?" the Brazilian woman said.'

47 ***Ota*** , ***basiya*** ***orini*** .

otaa	basiya	o-	na	-ra	-ni
1EX	visit	1SG.S	AUX	NEG	BKG+F
pron	vi	prt			

'"I am not just out visiting."'

48 ***Oko*** ***koromi*** ***kariyo*** ***borina*** ***me*** ***tao*** ***na*** ,

o-	ka	koromi	kario	borina	me	tao	na+F
1SG.POSS	POSS	Indian	Brazilian	Apurinã	3PL.S	shoot	AUX
prt		npropm	npropm	npropm	pron	vt	aux

oyawa ***okabone*** ***ama*** ***oni*** ***ahi*** ***kaboko***

o-	yawa+F	o-	to-	ka	-habone	ama	o-	ni	ahi	kaboko
1SG.S	be upset	1SG.S	away	go/come	INT+F	SEC	1SG.S	BKG+F	there	Indian
vi		vi				sec	prt		dem	npropm

me ***one*** ***ni*** ***ya*** ***Afiya Mate*** ***ka*** ***yara*** ***fana*** ***ati***

me	one	ni	ya	Afiya Mate	ka	yara	fana	ati
3PL	other+F	to	ADJU	(woman's name)	POSS	Brazilian	female	say
pron	adj	prt	prt	npropf	prt	npropm	nf	vt

namaroke .

na	-hamaro	-ke
AUX	FP.E+F	DECL+F
aux		

'"The Apurinas shot my son, and because of my grief I am going to the other Indians," Afiya Mate said, in Portuguese.'

49 ***Yara*** ***me*** ***ati*** ***wawato*** ***tohemete*** ***ama*** ?

yara	me	ati	wa-	wato	to-	ha	-hemete	ama
Brazilian	3PL.POSS	voice	DUP	know	CH	AUX	FP.N+F	SEC
npropm	pron	pn	vt		aux			sec

'Did she know Portuguese?'

50 ***Yara*** ***me*** ***ati*** ***wawato*** ***toabisamaro*** .

yara	me	ati	wa-	wato	to-	ha	-bisa	-hamaro
Brazilian	3PL.POSS	voice	DUP	know	CH	AUX	also	FP.E+F
npropm	pron	pn	vt		aux			

'She knew Portuguese.'

51 ***Faya*** ***me*** ***kobo*** ***kanamani*** ***kana*** ***yara*** ***me***

faya	me	kobo	ka-	na	-ma	-hani	kana	yara	me
so	3PL.S	arrive	COMIT	AUX	back	IP.N+F	sugar cane	Brazilian	3PL.S
conj	pron	vi	aux				nf	npropm	pron

wari ***kanani*** ***me*** ***ka*** ***kana*** ***fe*** ***me*** ***homa***

wari	ka-	na	-hani	me	ka	kana	fehe	me	homa
turn	COMIT	AUX	IP.N+F	3PL	POSS	sugar cane	liquid+F	3PL.S	fill with
vt	aux			pron	prt	nf	pn	pron	vt

na ***faya*** ***ota*** ***kisakiwaha*** , ***ota***

na+F	faya	otaa	ka	-risa	-kI	-waha+F	otaa
AUX	so	1EX.S	go/come	down	coming	change	1EX.S
aux	conj	pron	vi				pron

kisakiwaha ***ota*** , ***Rino*** ***ni*** ***ya*** ***ota*** ***kobo***

ka	-risa	-kI	-waha+F	otaa	Rino	ni	ya	otaa	kobo
go/come	down	coming	change	1EX	Lino	to	ADJU	1EX.S	arrive
vi				pron	npropm	prt	prt	pron	vi

nimaro		***amake***		***fahi***	.
na.NOM+F	-maro	ama	-ke	fahi	
AUX	FP.E+F	be	DECL+F	then	
aux		vc		dem	

'They arrived before us. The Brazilians had pressed some sugar cane, and they filled their stomachs with their sugar cane juice. Then we came on further downstream, and arrived at Lino's.'

52

Rino	***ni***	***ya***	***ota***	***kobo***	***na***	,	***Rino***	***taboro***	***ota***	***amo***
Rino	ni	ya	otaa	kobo	na+F		Rino	taboro	otaa	amo
Lino	to	ADJU	1EX.S	arrive	AUX		Lino	place+M	1EX.S	sleep
npropm	prt	prt	pron	vi	aux		npropm	pn	pron	vi

na	***Rino***	,	***me***	***kamine***	,	***Me***	***yobi***	***nofa***	
na+F	Rino		me	kamina+M		me	yobi	na	nofa+F
AUX	Lino		3PL.O	tell		3PL.S	go back and forth	AUX	recently
aux	npropm		pron	vt		pron	vi	aux	

amake	***ahi***	.
ama -ke	ahi	
SEC DECL+F	here	
sec	dem	

'We arrived at Lino's and slept at his place. Lino told about them. "They are always coming here."'

53

Faya	***Rino***	***me***	***hiyose***	***ya***	***faha***	***me***	***koro***
faya	Rino	me	hi- yose.NOM	ya	faha	me	koro
so	Lino	3PL.O	OC command	ADJU	water	3PL.S	throw something on
conj	npropm	pron	vt	prt	nf	pron	vt

na	***aba***	***me***	***me***	***tisa***	***na***	***aba***	***me***	***me***
na+F	aba	me	me	tisa	na+F	aba	me	me
AUX	fish	3PL.O	3PL.S	shoot with arrow	AUX	fish	3PL.O	3PL.S
aux	nm	pron	pron	vt	aux	nm	pron	pron

tonihakosimaro	***amani***	.
to- niha- ha -kosa.NOM+F -maro	ama -ni	
CH CAUS be middle FP.E+F	SEC BKG+F	
vt	sec	

'Lino told them to go fishing, and they speared fish, and they left the fish there.'

54

Faya	***Rino***	***yama***	***kamine***	***ota***	***tokisa***	,	***ota***	***me***
faya	Rino	yama	kamina+M	otaa	to- ka -risa+F		otaa	me
so	Lino	thing	tell	1EX.S	away go/come down		1EX.O	3PL.S
conj	npropm	nf	vt	pron	vi		pron	pron

awimakoni	,	***ota***	***tokisawaha***	***me***
awa -makoni		otaa	to- ka -risa -waha+F	me
see for this reason+F		1EX.S	away go/come down change	3PL.S
vt		pron	vi	pron

tosawari	***me***	***fa***	,	***aba***	***me***	***me***	***tisa***
to- sawari	me	faha		aba	me	me	tisa
CH get lost	3PL.S	water		fish	3PL.O	3PL.S	shoot with arrow
vi	pron	nf		nm	pron	pron	vt

nani	***Wara***	***me***	,	***bai***	***biti***	***ya***	,	***bai***	***ite***	***ya***
na -hani	Wara	me		bahi	biti	ya		bahi	ita+M	ya
AUX IP.N+F	(name of lake)	3PL		sun	small+M	ADJU		sun	sit	ADJU
aux	npropf	pron		nm	adj	prt		nm	vi	prt

ota	***kobo***	***na***	,	***faya***	***me***	***tafimaro***	***amani***	.
otaa	kobo	na+F		faya	me	tafa.NOM+F -maro	ama -ni	
1EX.S	arrive	AUX		so	3PL.S	eat FP.E+F	be BKG+F	
pron	vi	aux		conj	pron	vi	vc	

'When Lino told [us how to get to Wara Lake], we went downstream. The Jarawaras saw us, and we went downstream. They lost their way. At sundown we arrived at Wara, when they were fishing. Then they ate.'

```
55 Me      tafa      yama     soki        ya      ota      tokisawaha
   me      tafa+F    yama     soki.NOM    ya      otaa     to-  ka       -risa -waha+F
   3PL.S   eat       thing    be dark     ADJU    1EX.S    away go/come down  change
   pron    vi        nf       vi          prt     pron     vi
mowe        wari                         ya      ota      amo      nimaro
mowe        waa    -rI.NOM               ya      otaa     amo      na.NOM+F -maro
Brazil nut  stand raised surface        ADJU    1EX.S    sleep    AUX      FP.E+F
nm          vi                          prt     pron     vi       aux
amake       fahi
ama -ke     fahi
be  DECL+F  then
vc          dem
```

'They ate. We went downstream some more in the dark. We slept at the place where there is a Brazil nut tree.'

```
56 Faya    hawi     me       siba        naminatebana                    ota
   faya    hawi     me       siba        na  -mina   -tee -habana        otaa
   so      trail    3PL.S    look for    AUX morning HAB  FUT+F          1EX.S
   conj    nf       pron     vt          aux                             pron
Bowatima           ati      i              iyawa          osira            iyawa
Bowatima           ati      ihi            iyawa          o-    sira+F     iyawa
(woman's name)     voice    because of+F   manioc mash    1SG.S toast      manioc mash
npropf             pn       pn             nf             vt               nf
kai          ota      tama          me          me      tai          toawite
kaha.NFIN    otaa     tama.LIST     me          me      tai          to- ha  -witI
be toasted   1EX.S    hold onto     3PL         3PL.S   be ahead     CH  AUX out
vi           pron     vt            pron        pron    vi           aux
hawi     me       siba        nani          me      ota      towasimaki                hawi
hawi     me       siba        na  -hani     me      otaa     to-  wasi -makI           hawi
trail    3PL.S    look for    AUX IP.N+F    3PL.O   1EX.S    away find following       trail
nf       pron     vt          aux           pron    pron     vt                        nf
me       wasihani        Kakawa          ha      ni          yana     nemari
me       wasi -hani      Kakawa          haa     na.NFIN     yana     na  -himari
3PL.S    find IP.N+F     (man's name)    call    AUX         start    AUX FP.E+M
pron     vt              npropm          vi      aux         vi       aux
```

'In the morning they looked for the trail. Bowatima had told me to toast some manioc mash, and we were carrying the toasted manioc. The others went on ahead, looking for the trail, and we came upon them. They had found the trail. Kakawa's calling started.'

```
57 Wawatoraba                 na      tohehimari
   wa- wato       -raba      na      to- ha  -himari
   DUP be afraid a bit       AUX     CH  AUX FP.E+M
   vi                        aux     aux
```

'He was afraid.'

```
58 Asafimawi       toha           Ami      yati       me       amara
   Asafimawi       to- ha.LIST    ami      yati       me       ama -ra+F
   (man's name)    CH  be         mother   Apurinã    3PL.S    be  NEG
   npropm          vc             nf       npropm     pron     vc
```

'It was Asafimawi. "Mother, is it the Apurinãs?"'

59 ***Yati*** ***era*** ***me*** ***tao*** ***naba*** ***me*** ***ni*** ***e***
yati era me tao na -haba me ni ee
Apurinã 1IN.O 3PL.S shoot AUX FUT+F 3PL to 1IN.S
npropm pron pron vt aux pron prt pron
tokineke ***ati*** ***nemarika*** .
to- ka -ne -ke ati na -himari -ka
away go/come CONT+F DECL+F say AUX FP.E+M DECL+M
vi vt aux
'"We are going right to where the Apurinãs are going to shoot us," he said.'

60 ***Watohari*** ?
wato -haari
be afraid IP.E+M
vi
'Because he was afraid?'

61 ***Ee*** ***watohari*** .
ee wato -haari
yes be afraid IP.E+M
interj vi
'Yes, because he was afraid.'

62 ***Ami*** ***e*** ***wete*** ***tonamahi*** ***fara*** ***e*** ***taboro***
ami ee wete to- na -ma -hi fara ee taboro
mother 1IN.S return away AUX back IMP+F same+F 1IN.POSS place
nf pron vi aux dem pron pn
ya .
ya
ADJU
prt
'"Mother, let's go back to our own village."'

63 ***E*** ***tokatimamibeya*** ***ati*** ***nemari*** .
ee to- ka -tima -ma -be -ya ati na -himari
1IN.S away go/come upstream back IMMED+F now say AUX FP.E+M
pron vi vt aux
'"Let's go back upstream," he said.'

64 ***Yati*** ***me*** ***winatinimakoni***
yati me wina -tee -ni -makoni
Apurinã 3PL.S live HAB IP.N+F for this reason+F
npropm pron vi
tokomebona ***ati*** ***ama*** ***hari*** ***onahamaro***
to- ka -ma -hibona ati ama haari ati o- na -hamaro
away go/come back INT+M voice be that one+M say 1SG.S AUX FP.E+F
vi pn vc dem vt
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'"He wants to go back because he thinks the Apurinãs live here," I said.'

65 ***Yima*** ***me*** ***amarini*** ? ***ati*** ***tohitimari***
yima me ama -ra -ni ati to- na -hitI -himari
Yima 3PL.S be NEG BKG+F say CH AUX along the way FP.E+M
npropm pron vc vt aux
amane .
ama -ne
SEC BKG+M
sec
'Then he said, "Are they Yimas?"'

66 ***Wawato*** ***tohemari*** .
wa- wato to- ha -himari
DUP be afraid CH AUX FP.E+M
vi aux
'He was afraid.'

67 ***Faya*** ***ota*** ***tokomake*** ***ota*** ***me*** ***tabori*** ***me***
faya otaa to- ka -makI otaa me tabori me
so 1EX.S away go/come following 1EX 3PL.POSS place+F 3PL.S
conj pron vi pron pron pn pron
kobo ***nani*** ***ota*** , ***faya*** ***ota*** ***amo*** ***na*** ***yawita*** ***hate*** ,
kobo na -hani otaa faya otaa amo na+F yawita hata+M
arrive AUX IP.N+F 1EX so 1EX.S sleep AUX peach palm be ripe
vi aux pron conj pron vi aux nm vi
yawita ***fororo*** ***kaneno*** ***Afiya Mate*** ***hiyabe*** ***me***
yawita foro -ro ka- na -hino Afiya Mate hi- yaba+M me
peach palm fall DUP COMIT AUX IP.N+M (woman's name) OC pick up 3PL.S
nm vi aux npropf vt pron
hikaware ***ota*** ***kabe*** ***ota*** ***amo*** ***nimaro***
hi- ka- waa -rI otaa kaba+M otaa amo na.NOM+F -maro
OC COMIT cook raised surface 1EX.S eat 1EX.S sleep AUX FP.E+F
vt pron vt pron vi aux
ama .
ama
be
vc
'We went to their village, where the others had already arrived before us. We slept. Some peach palm nuts had ripened and had fallen on the ground, and Afiya Mate picked them up and they cooked them, and we ate them. We slept.'

68 ***Bofe*** ***ya*** ***so*** ***tokasenoho*** ?
bofe ya soo to- ka- na -kosa -hino -ho
ground ADJU lie CH COMIT AUX middle IP.N+M DUP
nf prt vi aux
'They had fallen on the ground?'

69 ***Ee*** , ***me*** ***hawi*** ***me*** ***siba*** ***namina*** ***me*** ***me***
ee me hawi me siba na -mina+F me me
yes 3PL.POSS trail+F 3PL.S look for AUX morning 3PL.O 3PL.S
interj pron pn pron vt aux pron pron
kobo ***naminani*** ***me*** ***me*** ***kakamimaro*** .
kobo na -mina -hani me me ka- ka -ma.NOM+F -maro
meet AUX morning IP.N+F 3PL.O 3PL.S COMIT go/come back FP.E+F
vt vi pron pron vt
'Yes. They looked for their trail in the morning, and met up with them, and brought them.'

70 ***Bai*** ***ite*** ***ka*** ***bai*** ***e*** ***nemarika*** .

bahi	ita+M	ka	bahi	ee	na	-himari	-ka
sun	sit	which	sun	be similar	AUX	FP.E+M	DECL+M
nm	vi	prt	nm	vi	aux		

'It was at this time of day.'

71 ***Bai*** ***e*** ***ne*** ***ya*** , ***Sino*** ***ati*** ***tasi*** ***name*** ,

bahi	ee	na+M	ya	Sino	ati	tasi	na	-ma+M
sun	be similar	AUX	ADJU	(man's name)	voice	emerge	AUX	back
nm	vi	aux	prt	npropm	pn	vi	aux	

Asafimawi ***te*** ***ati*** ***katamo*** ***fahi*** .

Asafimawi	tee	ati	ka-	tamo	fahi
(man's name)	2PL.POSS	voice	COMIT	forget	then
npropm	pron	pn	vi		dem

'At this same time of day, Sino's voice was heard. "Asafimawi, you all were caught sleeping."'

72 ***Yima*** ***me*** ***kamakike*** ***ahi*** .

yima	me	ka	-makI	-ke	ahi
Yima	3PL.S	go/come	following	DECL+F	there
npropm	pron	vi			dem

'"The Yimas are coming."'

73 ***Yima*** ***me*** ***yaboharake*** ***e*** ***kana*** ***nawaha*** ***era***

yima	me	yabo	-hara	-ke	ee	kana	na	-waha+F	era
Yima	3PL.S	be long	IP.E+F	DECL+F	1IN.S	run	AUX	change	1IN.O
npropm	pron	vi			pron	vi	aux		pron

wawara ***towamake*** ***mati*** ***me*** ***ati*** ***namaro*** .

wa- wara	to-	na	-waha	-makI	mati	me	ati	na	-hamaro
DUP grab	CH	AUX	change	following	3PL.S	3PL.S	say	AUX	FP.E+F
vt	aux				pron	pron	vt	aux	

'"The Yimas have long [arms], and they grab us when we try to run away," they said.'

74 ***Ami*** ***hima*** ***ati*** ***nemarika*** .

ami	hima	ati	na	-himari	-ka
mother	let's go	say	AUX	FP.E+M	DECL+M
nf	interj	vt	aux		

'"Mother, let's go," he said.'

75 ***Sowakana*** ***me*** ***ni*** ***Bitiro*** ***me*** ***tabahani*** ***yawita***

Sowakana	me	ni	Bitiro	me	taba	-hani	yawita
(man's name)	3PL	to	(man's name)	3PL.S	be together	IP.N+F	peach palm
npropm	pron	prt	npropm	pron	vi		nm

me ***nakamani*** ***me*** ***ota*** ***kobo*** ***namaro*** .

me	na-	ka	-ma	-hani	me	otaa	kobo	na	-hamaro
3PL.S	CAUS	go/come	back	IP.N+F	3PL.O	1EX.S	meet	AUX	FP.E+F
pron	vt				pron	pron	vt	aux	

'We met up with Sowakana and Bitiro and the others as they were coming for peach palm nuts.'

76 ***Me*** ***kamani*** ***mati*** ?

me	ka	-ma	-hani	mati
3PL.S	go/come	back	IP.N+F	3PL.S
pron	vi			pron

'They were coming?'

77 ***Ee*** ***me*** ***kamani*** ***mati*** .

ee	me	ka	-ma	-hani	mati
yes	3PL.S	go/come	back	IP.N+F	3PL.S
interj	pron	vi			pron

'Yes, they were coming.'

78 ***Yawita*** ***me*** ***nakamani*** ***mati*** ?

yawita	me	na-	ka	-ma	-hani	mati
peach palm	3PL.S	CAUS	go/come	back	IP.N+F	3PL.S
nm	pron	vt				pron

'They were coming to get peach palm nuts?'

79 ***Yawita*** ***me*** ***nakamake*** ***mati*** ***me*** ***ka*** ***yibote*** ***me***

yawita	me	na-	ka	-makI	mati	me	ka	yibote	me
peach palm	3PL.S	CAUS	go/come	following	3PL.S	3PL	POSS	wife	3PL
nm	pron	vt			pron	pron	prt	nf	pron

ya ***me*** ***tabahani*** .

ya	me	taba	-hani
ADJU	3PL.S	be together	IP.N+F
prt	pron	vi	

'They were coming after the peach palm nuts with their wives.'

80 ***Faya*** ***yawita*** ***me*** ***sore*** ***na*** ***ota*** ***me***

faya	yawita	me	sore	na+F	otaa	me
so	peach palm	3PL.S	pull off	AUX	1EX.O	3PL.S
conj	nm	pron	vt	aux	pron	pron

towakama ***ota*** ***kobo*** ***tonama*** ***Yama*** ***te***

to-	ka-	ka	-ma+F	otaa	kobo	to-	na	-ma+F	yama	tee
away	COMIT	go/come	back	1EX.S	arrive	away	AUX	back	thing	2PL.S
vi				pron	vi	aux			nf	pron

tatao ***nahi*** ***me*** ***ati*** ***nemetemoneke*** .

ta- tao	na	-hi	me	ati	na	-hemete	-mone	-ke
DUP shoot	AUX	IMP+F	3PL.S	say	AUX	FP.N+F	REP+F	DECL+F
vt	aux		pron	vt	aux			

'They were getting peach palm nuts off the palms. They took us, and we arrived. "Shoot off the guns," they said.'

81 ***Asafimawi*** ***kana*** ***ni*** ***tokome*** , ***ha*** ***one***

Asafimawi	kana	na.NFIN	to-	ka	-ma+M	haa	o-	na+M
(man's name)	run	AUX	away	go/come	back	call	1SG.S	AUX
npropm	vi	aux	vi			vt	aux	

wete ***name*** ***otimaki***

wete	na	-ma+M	o-	to-	iti	-makI+M
return	AUX	back	1SG.S	away	pick up	following
vi	aux		vt			

owakame ***ota*** ***towakamaki*** ***yama***

o-	to-	ka-	ka	-ma+M	otaa	to-	ka-	ka	-makI	yama
1SG.S	away	COMIT	go/come	back	1EX.S	away	COMIT	go/come	following	thing
vt					pron	vi				nf

ota ***towamake*** ***yama*** ***ota*** ***towamake*** ***Yama*** ***me***

otaa	to-	awa	-makI	yama	otaa	to-	awa	-makI	yama	me
1EX.S	away	see	following	thing	1EX.S	away	see	following	thing	3PL.S
pron	vt			nf	pron	vt			nf	pron

tao	***na***	***me***	***moni***	***amani***	.
tao	na+F	me	moni	ama -ni	
shoot	AUX	3PL.POSS	sound	be BKG+F	
vt	aux	pron	pn	vc	

'Asafimawi went running away. I called him, and he came back. I got him and took him and we went to look. "It's the noise of them shooting off guns."'

82	***Me***	***nahohara***	***ahi***	***onahamaro***				***oke***		.
	me	naho -hara	ahi	ati o-	na	-hamaro		o-	ke	
	3PL.S	stand IP.E+F	there	say 1SG.S	AUX	FP.E+F		1SG.S	DECL+F	
	pron	vi	dem	vt				prt		

'"They are there in the forest," I said.'

83	***Ota***	***towakamaki***				,	***faya***	***ota***
	otaa	to-	ka-	ka	-makI		faya	otaa
	1EX.S	away	COMIT	go/come	following		so	1EX.S
	pron	vi					conj	pron

tokomakewaha				***me***	***tabori***	***ota***	***kobo***	***na***	.
to-	ka	-makI	-waha	me	tabori	otaa	kobo	na+F	
away	go/come	following	change	3PL.POSS	place+F	1EX.S	arrive	AUX	
vi				pron	pn	pron	vi	aux	

'The two of us went there. We all went and arrived at their village.'

84	***Me***	***mari***	***nahani***		***mati***	?
	me	mari	na	-hani	mati	
	3PL.S	feast	AUX	IP.N+F	3PL.S	
	pron	vi	aux		pron	

'Were they having a feast?'

85	***Ee***	***me***	***mari***	***ni***	***hawa***	***tohani***			***mati***	.
	ee	me	mari	na.NFIN	hawa	to-	ha	-hani	mati	
	yes	3PL.S	feast	AUX	be finished	CH	AUX	IP.N+F	3PL.POSS	
	interj	pron	vi	aux	vi	aux			pron	

'Yes, they had finished feasting.'

86	***Me***	***ayakani***		***mati***	?
	me	ayaka	-hani	mati	
	3PL.S	dance	IP.N+F	3PL.S	
	pron	vi		pron	

'Had they been dancing?'

87	***Ee***	***me***	***ayaki***	***hawa***	***tohini***			***ya***	***ota***
	ee	me	ayaka.NFIN	hawa	to-	ha.NOM+F	-ni	ya	otaa
	yes	3PL.S	sing	be finished	away	AUX	IP.N+F	ADJU	1EX.S
	interj	pron	vi	vi	aux			prt	pron

kobo	***nimaro***		***amake***		.
kobo	na.NOM+F	-maro	ama	-ke	
arrive	AUX	FP.E+F	be	DECL+F	
vi	aux		vc		

'Yes, we arrived when they had finished dancing.'

88	***Faya***	***me***	***ota***	,	***me***	***tabori***	***ota***	***kobo***	***na***	***Yowao***
	faya	me	otaa		me	tabori	otaa	kobo	na+F	Yowao
	so	3PL	1EX		3PL.POSS	place+F	1EX.S	arrive	AUX	(man's name)
	conj	pron	pron		pron	pn	pron	vi	aux	npropm

me	***tabori***	***ota***	***amo***	***namaro***	.
me	tabori	otaa	amo	na -hamaro	
3PL.POSS	place+F	1EX.S	sleep	AUX FP.E+F	
pron	pn	pron	vi	aux	

'We arrived at their village. We slept at Yowao's group's village.'

89	***Faya***	***hinita***	***ota***	***totoa***	***toamaro***	.
	faya	hinita	otaa	to- to- ha	to- ha -hamaro	
	so	alone	1EX.S	DUP CH be	CH AUX FP.E+F	
	conj	pn	pron	vc	aux	

'We were single women.'

90	***Matehe***	***ota***	***tataba***	***toimaro***	,	***Asafimawi***
	matehe	otaa	ta- taba	to- ha.NOM+F -maro		Asafimawi
	children	1EX.S	DUP be together	CH AUX FP.E+F		(man's name)
	nf	pron	vi	aux		npropm

me	***ka***	***asima***	.
me	ka	asima	
3PL	POSS	younger sister	
pron	prt	nf	

'We were with the children, the younger sister of Asafimawi and his brothers.'

91	***Amoro***	***ini***	?
	Amoro	ini	
	(woman's name)	name+F	
	npropf	pn	

'Amoro, what was her name?'

92	***Mariya***	.
	Mariya	
	Maria	
	npropf	

'Maria.'

93	***Mariya***	?
	Mariya	
	Maria	
	npropf	

'Maria?'

94	***Faya***	***ota***	***amo***	***na***	***Te***	***kawata***	***ahi***	.
	faya	otaa	amo	na+F	tee	ka- wata	ahi	
	so	1EX.S	sleep	AUX	2PL.S	COMIT lie in hammock	there	
	conj	pron	vi	aux	pron	vi	dem	

'We slept. "You two sleep in this hammock."'

95	***Okaki***	***wini***	***yayabo***	***ra***	***yama***
	o- ka aki	wina.NFIN	ya- yabo	na -ra+F	yama
	1SG.S POSS grandmother	lie in hammock	DUP be far	AUX NEG	thing
	nf	vi	vi	aux	nf

me	***bari***	***kani***	***ya***	***ota***	***ni***	***Takasi***
me	bari	ka- na.NOM+F	ya	otaa	ni	Takasi
3PL.S	impede	COMIT AUX	ADJU	1EX	to	(man's name)
pron	vt	aux	prt	pron	prt	npropm

kimisaki			*ota*	*awareno*			*ota*	*yafa*
ka	-misa	-kI+M	otaa	awa	-ra	-hino	otaa	yafa
go/come	up	coming	1EX.S	see	NEG	IP.N+M	1EX.O	put something on top of
vi			pron	vt			pron	vt

kaneno			,	*Hibake*	*amaraya*			?	*onahamaro*			
ka-	na	-hino		hibake	ama	-ra	-ya		ati	o-	na	-hamaro
COMIT	AUX	IP.N+M		who+M	be	CQ+M	now		say	1SG.S	AUX	FP.E+F
aux				interrog	vc				vt			

oke		.
o-	ke	
1SG.S	DECL+F	
prt		

'My grandmother was in her hammock not far from me. The others were in the way and Takasi came up to where we were without us seeing him, and he lay on top of us. "Who is that?" I said.'

96

Behe	*owamaro*				.
behe	o-	na	-waha	-hamaro	
turn over	1SG.S	AUX	change	FP.E+F	
vi	aux				

'I turned over.'

97

Inamatewe	*itikabote*		*ona*		*Yanowa*
inamatewe	iti	-kabote	o-	na+F	Yanowa
child	pick up	quickly	1SG.S	AUX	(woman's name)
nm	vt		aux		npropf

yafa	*kanemata*			.
yafa	ka-	na	-himata	
put something on top of	COMIT	AUX	FP.N+M	
vt	aux			

'I grabbed the child quickly, and he lay on top of Yanowa.'

98

Yanowa	*yana*	*re*		*awane*		?
Yanowa	yana	na	-ra+M	awa	-ne	
(woman's name)	get up	AUX	NEG	seem+M	BKG+M	
npropf	vi	aux		sec		

'"Didn't Yanowa get up?"'

99

Himata	*amariya*			?	*okaki*			*ati*	*namaroke*		
himata	ama	-ri	-ya		o-	ka	aki	ati	na	-hamaro	-ke
what?	be	CQ+F	now		1SG.S	POSS	grandmother	say	AUX	FP.E+F	DECL+F
interrog	vc				nf			vt	aux		

.

'"What is going on?" my grandmother said.'

100

Okaki			*yama*	*sari*	*kana*		*kana*	*ni*
o-	ka	aki	yama	sari	ka-	na+F	kana	na.NFIN
1SG.S	POSS	grandmother	thing	burn	COMIT	AUX	run	AUX
nf			nf	vt	aux		vi	aux

tokome			*yora*	*toname*			*moni*	*tokomemari*			
to-	ka	-ma+M	yora	to-	na	-ma+M	moni	to-	ka	-ma	-himari
away	go/come	back	jump	away	AUX	back	sound	away	go/come	back	FP.E+M
vi			vi	aux			pn	vi			

amaka .
ama -ka
SEC DECL+M
sec
'My grandmother lit a light, and he went running out and jumped down and was heard going away.'

101 ***Hibake*** ***amaraya*** ? ***okaki*** .
hibake ama -ra -ya o- ka aki
who+M be CQ+M now 1SG.S POSS grandmother
interrog vc nf
'"Who was that?" my grandmother said.'

102 ***Inamati*** ***ota*** ***aawa*** ***re*** , ***ota*** ***takoreno***
inamati otaa a- awa na -ra+M otaa takora -hino
someone 1EX.S DUP see AUX NEG 1EX.O be in hammock with IP.N+M
nm pron vt aux pron vt
ota ***yafa*** ***kaneno*** ,
otaa yafa ka- na -hino
1EX.O put something on top of COMIT AUX IP.N+M
pron vt aux
okatafiharene .
o- ka- tafi -hare -ne
1SG.S COMIT wake up IP.E+M BKG+M
vt
'"We didn't see who it was. He lay with us. He was on top of us. I woke up because of him."'

103 ***Tokomane*** .
to- ka -ma -ne
away go/come back BKG+M
vi
'"He went away."'

104 ***Owa*** ***ahi*** ***kara*** ***onamaro*** .
owa ahi na ka -ra ati o- na -hamaro
1SG.O mess with AUX go/come NEG+M say 1SG.S AUX FP.E+F
pron vt aux vt
'"He didn't mess with me," I said.'

105 ***Aorata*** ***kawinabasemari*** ***ama*** , ***ota***
Aorata ka- wina -basa -himari ama otaa
(man's name) COMIT lie in hammock edge FP.E+M SEC 1EX.POSS
npropm vi sec pron
beheri .
beheri
side
pn
'Aorata was in a hammock next to us.'

106 ***Aorata*** ?
Aorata
(man's name)
npropm
'Aorata?'

107 ***Ee*** , ***ota*** ***beheri*** ***kakawinabasa*** ***nemari***
ee otaa beheri ka- ka- wina -basa na -himari
yes 1EX.POSS side DUP COMIT lie in hammock edge AUX FP.E+M
interj pron pn vi aux
amaka .
ama -ka
SEC DECL+M
sec
'Yes, he was lying beside us.'

108 ***Inamati*** ***tokomaka*** ***okomi*** ***ahi*** ***ati***
inamati to- ka -ma -ka o- ka ami ahi ati
someone away go/come back DECL+M 1SG.POSS POSS mother there say
nm vi nf dem vt
nemari .
na -himari
AUX FP.E+M
aux
'"Mother, the stranger went that way," he said.'

109 ***Inamati*** ***amane*** .
inamati ama -ne
someone be BKG+M
nm vc
'"It's not a spirit."'

110 ***Faya*** ***arakawa*** ***me*** ***ha*** ***ni*** ***yana*** ***toni*** ***ya*** ***yama***
faya arakawa me haa na.NFIN yana to- na.NOM+F ya yama
so chicken 3PL.S call AUX start CH AUX ADJU thing
conj nm pron vi aux vi aux prt nf
wamaki ***ya*** ***ota*** ***tafiha*** ***okoyo*** ,
waha -makI.NOM ya otaa tafi+F o- ka ayo
dawn following ADJU 1EX.S wake up 1SG.POSS POSS older brother
vi prt pron vi nm
Nakami ***bere*** ***kasa*** ***Sino*** ***bere***
Nakami bere ka- na -kosa+F Sino bere
(man's name) be across COMIT AUX middle (man's name) be across
npropm vi aux npropm vi
kasa ***nemari*** .
ka- na -kosa.LIST na -himari
COMIT AUX middle AUX FP.E+M
aux aux
'When the roosters started crowing, when it was starting to get light, we woke up. My older brother Nakami and Sino were on each side of me.'

111 ***Hibaka*** ***Takasi*** ***kimisakemata***
hibaka Takasi ka -misa -kI -himata
where (man's name) go/come up coming FP.N+M
interrog npropm vi
onehimari , ***ota*** ***awaawa*** ***rari*** ?
ati o- na -himari otaa awa- awa na -ra -haari
say 1SG.S AUX FP.E+M 1EX.S DUP see AUX NEG IP.E+M
vt pron vt aux
'"Where did Takasi come up into the house," I said, "since we didn't see him?"'

112 ***Yama*** ***soki*** ***ya*** ?
yama soki.NOM ya
thing be dark ADJU
nf vi prt
'In the night?'

113 ***Ee*** ***yama*** ***soki*** ***ya*** .
ee yama soki.NOM ya
yes thing be dark ADJU
interj nf vi prt
'Yes, in the night.'

114 ***Yokihiwe*** ***amare*** ?
yokihiwe ama -ra+M
opossum sp be NEG
nm vc
'Was it a possum?'

115 ***Yokihiwe*** ***amare*** ***amane*** .
yokihiwe ama -ra+M ama -ne
opossum sp be NEG be BKG+M
nm vc vc
'It wasn't a possum.'

116 ***Faya*** ***faya*** ***me*** ***ati*** ***yana*** ***tonamaro*** ***me*** ***amake***
faya faya me ati yana to- na -hamaro me ama -ke
so so 3PL.POSS voice start CH AUX FP.E+F 3PL.POSS SEC DECL+F
conj conj pron pn vi aux pron sec
.
'Then they were saying they wanted to get going.'

117 ***Siko*** ***me*** ***tai*** ***toemete*** ***me*** ***amake*** ***faro***
Siko me tai to- ha -hemete me ama -ke faaro
(man's name) 3PL.S be ahead CH AUX FP.N+F 3PL.S SEC DECL+F that+F
npropm pron vi aux pron sec dem
.
'Siko and the others had gone first.'

118 ***Ota*** ***ha*** ***ya*** ***owa*** ***me*** ***ni*** ***otara*** ***me*** ***hima***
otaa haa ya o- waa+F me ni otara me hima
1EX DEM ADJU 1SG.S stand 3PL to 1EX.O 3PL.S call to go
pron dem prt vi pron prt pron pron vt
tonama ***ota*** ***tosawimabone*** ***me*** ***ati*** ***na*** ,
to- na -ma+F otaa to- sawi -ma -habone me ati na+F
away AUX back 1EX.S away be present back INT+F 3PL.S say AUX
aux pron vi pron vt aux
ota ***me*** ***kayawa*** , ***Yanowa*** ***kokori***
otaa me ka- yawa+F Yanowa ko- kori
1EX.O 3PL.S COMIT be upset (woman's name) DUP be afraid
pron pron vt npropf vi
kasaremari .
ka- na -kosa -ra -himari
COMIT AUX middle NEG FP.E+M
aux
'They wanted us to go back with them to another place and stay with them, but they [the people of our group]

wouldn't allow it. Yanowa wasn't afraid.'

119 ***Biti*** ***itari*** ***ne*** .
biti ita -rI.LIST na+M
3SG.POSS.son sit raised surface AUX
nm vi aux
'Her son is sitting there.'

120 ***Faya*** ***kana*** ***ota*** ***ti*** ***na*** ***kana*** ***ota***
faya kana otaa tii na+F kana otaa
so sugar cane 1EX.S cut through AUX sugar cane 1EX.S
conj nf pron vt aux nf pron
tonaka ***kana*** ***ota*** ***bako*** ***na*** ***ota***
to- na- ka+F kana otaa bako na+F otaa
away CAUS go/come sugar cane 1EX.S eat AUX 1EX.S
vt nf pron vt aux pron
naorima ***Kana*** ***te*** ***bakobako*** ***kawaha*** .
naho -rI -ma+F kana tee bako- bako ka- na -waha
sit raised surface back sugar cane 2PL.S DUP eat COMIT AUX change
vi nf pron vt aux
'We went to get some sugar cane and cut it down and came back and sat sucking it. "Finish sucking on the sugar cane quickly."'

121 ***E*** ***tokomakibeya*** ***okaki*** ***ati***
ee to- ka -makI -be -ya o- ka aki ati
1IN.S away go/come following IMMED+F now 1SG.S POSS grandmother say
pron vi nf vt
namaro .
na -hamaro
AUX FP.E+F
aux
'"Let's go after them," my grandmother said.'

122 ***Oko*** ***kanaba*** ***te*** ***ta*** ***na*** ***ati*** ***nemari*** .
o- ka kana -ba tee taa na ati na -himari
1SG.POSS POSS sugar cane FUT 2PL.S give AUX say AUX FP.E+M
prt nf pron vt aux vt aux
'"Give me some sugar cane," he said.'

123 ***Efe*** ***okobitebana*** ?
efe o- ka abi -tee -bana
this+M 1SG.POSS POSS father HAB FUT
dem nm
'The one who became my father?'

124 ***Ee*** ***abitebana*** .
ee abi -tee -bana
yes 2SG.POSS.father HAB FUT
interj nm
'Yes, your father.'

125 ***Hika*** , ***hinaka*** ***kanabone***
hika hinaka kana -bone
where 3SG.POSS sugar cane INT+F
interrog pron nf

tiwakibonehe .
ti- to- ka- ka.NOM+F -bone -he
2SG.S away COMIT go/come INT+F DUP
vt
'"Take some sugar cane to him."'

126 ***Kana*** ***bako*** ***nabisebona*** ***ati*** ***ne*** ***awane***
kana bako na -bisa -hibona ati na+M awa -ne
sugar cane eat AUX also INT+M say AUX seem+M BKG+M
nf vt aux vt aux sec
onahamaro ***oke*** .
ati o- na -hamaro o- ke
say 1SG.S AUX FP.E+F 1SG.S DECL+F
vt prt
'"He wants to suck on some sugar cane, too," I said.'

127 ***Kamakabote*** ***tinahi*** .
ka -ma -kabote ti- na -hi
go/come back quickly 2SG.S AUX IMP+F
vi aux
'"You come back right away."'

128 ***E*** ***tokomakebone*** ***eke*** .
ee to- ka -makI -habone ee -ke
1IN.S away go/come following INT+F 1IN.S DECL+F
pron vi pron
'"We are going after them."'

129 ***Tokomake*** ***kamarabanihi*** .
to- ka -makI ka -ma -ra -haba -ni -hi
away go/come following go/come back NEG FUT+F IP.N+F DUP
vi vi
'She went, but never came back.'

130 ***Faya*** ***kana*** ***ya*** ***me*** ***abe*** ***tama*** ***kana*** ***me***
faya kana ya me abe tama ka- na+F me
so sugar cane ADJU 3PL.POSS RECIP hold onto COMIT AUX 3PL.S
conj nf prt pron pn vt aux pron
yoro ***na*** ***Kana*** ***bako*** ***onabone*** ***te***
yoro na+F kana bako o- na -habone tee
stand AUX sugar cane eat 1SG.S AUX INT+F 2PL.S
vi aux nf vt aux pron
kayawineke ***ati*** ***nemari*** ***Kawa*** .
ka- yawa -ne -ke ati na -himari Kakawa
COMIT be upset CONT+F DECL+F say AUX FP.E+M (man's name)
vt vt aux nproprn
'They stood holding onto the ends of a piece of sugar cane. "I want to suck on sugar cane, and you won't share," Kakawa said.'

131 ***Faya*** ***yora*** ***nise*** , ***tokome*** , ***yotokabote***
faya yora na -risa+M to- ka -ma+M yoto -kabote
so jump AUX down away go/come back follow quickly
conj vi aux vi vi

namaroke .
na -hamaro -ke
AUX FP.E+F DECL+F
aux
'He jumped down and went away, and she went after him.'

132 ***Kana*** ***ni*** ***tokomake*** ***sirika*** ***wai*** ***ya***
kana na.NFIN to- ka -makI sirika waa.NOM ya
run AUX away go/come following rubber tree sp stand ADJU
vi aux vi nm vi prt
wara ***hiamakino*** ***me*** ***abe*** ***tama***
wara hi- to- na -waha -makI -hino me abe tama
grab OC CH AUX change following IP.N+M 3PL.POSS RECIP hold onto
vt aux pron pn vt
nani ***me*** ***yoro*** ***nani*** ***faya*** ***ota*** ***tokomake*** ,
na -hani me yoro na -hani faya otaa to- ka -makI
AUX IP.N+F 3PL.S stand AUX IP.N+F so 1EX.S away go/come following
aux pron vi aux conj pron vi
ota ***ha*** ***tonamake*** ***ota*** ***ati*** ***me*** ***nofaramaro*** .
otaa haa to- na -makI otaa ati me nofa -ra -hamaro
1EX.S call away AUX following 1EX.POSS voice 3PL.S like NEG FP.E+F
pron vi aux pron pn pron vt
'She went running after him. At a rubber tree she grabbed onto him, and they stood holding onto each other. We went after them calling, but they wouldn't listen.'

133 ***Tokomi*** ***onofarini*** .
to- ka -ma.NFIN o- nofa -ra -ni
away go/come back 1SG.S want NEG BKG+F
vi vt
'"I don't want to go back."'

134 ***Fare*** ***owa*** ***boyo*** ***ne*** ***amane*** , ***ati*** ***namaroke*** .
fare owa boyo na+M ama -ne ati na -hamaro -ke
same+M 1SG.O feel AUX SEC BKG+M say AUX FP.E+F DECL+F
dem pron vt aux sec vt aux
'"He is feeling me," she said.'

135 ***Me*** ***habi*** ***bayiha*** ***me*** ***e*** ***nimakoni***
me habi bayi+F me ee na -makoni
3PL.POSS courage+F be deep 3PL.S be similar AUX for this reason+F
pron pn vi pron vi aux
me ***me*** ***aai*** ***tohine*** ***ha*** .
me me a- ahi to- ha -ne haa
3PL.O 3PL.S DUP have sex with CH AUX CONT+F DEM
pron pron vt aux dem
'People today should be bold like they were, and have sex.'

136 ***Owa*** ***boyo*** ***owa*** ***boyo*** ***namako*** ***amane*** ***ati***
owa boyo owa boyo na -mako ama -ne ati
1SG.O feel 1SG.O feel AUX for this reason+M SEC BKG+M say
pron vt pron vt aux sec vt
namaroke .
na -hamaro -ke
AUX FP.E+F DECL+F
aux

'"He is feeling me," she said.'

137 ***Te*** ***me*** ***kakoaba*** ***te*** ***amani*** ***ati*** ***namaro*** ,
tee me kaako -haba tee ama -ni ati na -hamaro
2PL.O 3PL.S be angry with FUT+F 2PL.O SEC BKG+F say AUX FP.E+F
pron pron vt pron sec vt aux
Sowakana ***fati*** .
Sowakana fati
(man's name) 3SG.POSS.wife
npropm nf
'"People are going to reject you," Sowakana's wife said.'

138 ***Ini*** ?
ini
name+F
pn
'What was her name?'

139 ***Ebe*** ***ini*** ?
ebe ini
dear name+F
voc pn
'Dear, what was her name?'

140 ***Akota*** , ***Sowakana*** ***fatitenihi*** .
Akota Sowakana fati -tee -ni -hi
(woman's name) (man's name) 3SG.POSS.wife HAB IP.N+F DUP
npropf npropm nf
'Akota, Sowakana's wife.'

141 ***Te*** , ***te*** ***me*** ***kako*** ***ya*** , ***te***
tee tee me kaako.NOM ya tee
2PL 2PL.O 3PL.S be angry with ADJU 2PL.S
pron pron pron vt prt pron
kakama , ***te*** ***me*** ***kakori*** ***ya*** ***te***
ka- ka -ma.LIST tee me kaako -ra.NOM+F ya tee
COMIT go/come back 2PL.O 3PL.S be angry with NEG ADJU 2PL.S
vi pron pron vt prt pron
kasawi ***niyahi*** , ***me*** ***ati*** ***namaroke*** , ***me***
ka- sawi.LIST na -yahi me ati na -hamaro -ke me
COMIT be present AUX DIST.IMP+F 3PL.S say AUX FP.E+F DECL+F 3PL.S
vi aux pron vt aux pron
kakakama ***rabanihi*** .
ka- ka- ka -ma na -ra -haba -ni -hi
DUP COMIT go/come back AUX NEG FUT+F IP.N+F DUP
vi aux
'"If they reject you, you will come back, and if they don't reject you, you will stay together," they said. They didn't come back.'